

français correspondent en BCMS à des adjectifs qui peuvent se combiner librement devant un nom. De ce fait, l'apprenant BCMS est susceptible de produire sur ce modèle des suites illicites en français, comme (8b), et il aura besoin d'entraînement pour acquérir (8c) :

<b>8. a.</b> <i>jedan moj prijatelj</i> un mien ami	<b>b</b> * <i>un mon ami</i> <b>c</b> <i>un ami à moi</i>
--	--

Le BCMS a des relatives à verbe conjugué, comme (9a), mais pas de modificateurs verbaux au participe présent, comme (9b) en français, qui demanderont donc un apprentissage spécifique:

<b>9. a</b> <i>Milena je vidjela dječ aka koji je plivao</i> Milena est vue garçon qui est nagé <i>kao delfin.</i> comme dauphin	<b>a'</b> <i>M. a vu un garçon qui nageait</i> comme un dauphin. <b>b'</b> <i>M. a vu un garçon nageant</i> comme un dauphin.
---	--

La négation de phrase s'exprime en BCMS par l'unique élément *ne* qui se positionne devant le verbe et se combine avec les mots négatifs comme *niko* 'personne', *ništa* 'rien'. La grammaire de la négation en français, impliquant dans certains contextes, mais pas tous, l'occurrence de *pas*, requiert donc un apprentissage spécifique :

<b>10. a</b> <i>Marija ne voli Pavla.</i> Marie-NOM NEG aime-3 SG Paul-ACC	<b>a'</b> * <i>Marie n'aime Paul.</i> <b>a''</b> <i>Marie n'aime pas Paul.</i>
<b>b</b> <i>Niko ne voli ništa.</i> personne NEG aime rien	<b>b'</b> <i>Personne n'aime rien.</i> <b>b''</b> * <i>Personne n'aime pas rien.</i>

Dans les questions directes, le BCMS et le français peuvent utiliser l'inversion sujet-verbe ; toutefois, le BCMS permet aussi l'inversion dans les interrogatives indirectes.

<b>11. a</b> <i>Znate li vi odgovor ?</i> savez Q vous réponse	<b>a'</b> <i>Savez-vous la réponse ?</i>
<b>b</b> <i>On pita znate li vi odgovor.</i> il demande savez Q vous réponse	<b>b'</b> * <i>Il demande savez-vous la réponse.</i> <b>c</b> <i>Il demande si vous savez la réponse.</i>

Comme le français, le BCMS possède une série de pronoms atones (inaccentués et monosyllabiques) : 1 sg (*me* accusatif et génitif, *mi* datif), 2 sg (*te*, *ti*), etc. Mais aucun pronom BCMS ne correspond à *en* et *y* en français, ceux-ci se traduisent par des syntagmes prépositionnels ou des adverbes, cf. (12a-c) - l'apprentissage de ces deux pronoms français demande donc un entraînement particulier.

<b>12. a</b> <i>Jesi li ti bio u Parizu ?</i> Aux. Q tu été à Paris	<b>a'</b> <i>Est-ce que tu as été à Paris ?</i>
<b>b</b> <i>Da, od tamo upravo dolazim.</i> oui, de là juste reviens	<b>b'</b> * <i>Oui, je reviens juste de là.</i> <b>b''</b> <i>Oui, j'en reviens juste.</i>
<b>c</b> <i>Ne, idem tamo sljedeći mjesec.</i> non vais là prochain mois	<b>c'</b> * <i>Non. Je vais là le mois prochain.</i> <b>c''</b> . <i>Non. J'y vais le mois prochain.</i>

Réputé avoir un ordre des mots libre, le BCMS manifeste cette liberté uniquement au niveau des constituants de la phrase : le sujet, l'objet, le verbe et le circonstant peuvent être permutés (pour créer des effets de mise en relief). Dans une certaine mesure, un apprenant BCMS peut être influencé par cette propriété de sa langue maternelle et produire en français des phrases inacceptables comme (13b), au lieu de (13c) :

<b>13.a</b> <i>Hljeb prodaje pekar.</i> pain vend boulanger	<b>b</b> * <i>Le pain vend le boulanger.</i> <b>c</b> <i>C'est du pain que vend le boulanger.</i>
--	--

#### ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

Horetzky Edita. (1994) Précis pratique de grammaire française 18e éd. Školska knjiga Zagreb.

#### GLOSSAIRE

**AUX** : auxiliaire **ACC.** : (cas) accusatif **GEN** : (cas) génitif **FEM.** : féminin/**MASC.** : masculin/**NEG** : négation **EUT.** : neutre **NOM.** : (cas) nominatif **PL.** : pluriel **Q** : marqueur de question **SE** : pronom réfléchi **SG.** : singulier

REFERENCE halshs- [01491209](https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01491209) - 2016

Logo LGIDF : Stanca Soare Illustration site : [ddc.arte.tv](http://ddc.arte.tv)



LANGUES ET GRAMMAIRES  
EN (ILE DE) FRANCE

NADIRA ALJOVIĆ  
Université de Zenica

## LE BOSNIAQUE-CROATE- MONTENEGRIN-SERBE (BCMS) (bosanski/hrvatski/crnogorski/srpski)

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du  
Français Langue Seconde par des locuteurs BCMS]



#### LGIDF

Le projet Langues et Grammaires en (Île-de) France propose :

- un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées en (Île-de) France, des descriptions scientifiques des propriétés phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents
- des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones
- des outils « **EN FRANÇAIS ET AILLEURS** » sur des thématiques du français, avec des activités pédagogiques « **REGARDONS NOS LANGUES** ».

## PRÉSENTATION GÉNÉRALE

La langue parlée aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro et Serbie se désigne par quatre noms apparentés aux noms de ces pays : le bosniaque, le croate, le monténégrin et le serbe. Du point de vue linguistique, il s'agit d'une langue slave du sud qui a porté aussi un nom unique, le serbo-croate, au cours du dernier siècle. Du point de vue sociolinguistique, culturel, ethnique, géopolitique, etc., les locuteurs de cette langue sont conscients chacun de leur propre dialecte, parler, ou variante, qu'ils nomment souvent par des noms différents : le bosniaque, le croate, le monténégrin, le serbe (BCMS). La Bosnie-Herzégovine utilise trois noms pour la langue parlée dans ce pays : le bosniaque (bosanski), le croate (hrvatski), le serbe (srpski). La langue possède un certain nombre de traits grammaticaux présents dans la majorité des langues slaves (comme le russe, le polonais, le tchèque, etc.), nous notons ici ceux qui la distinguent le plus du français : l'absence de la catégorie Article, la présence de marques casuelles (déclinaisons) sur les noms, pronoms et adjectifs, la possibilité de permuter les constituants de la phrase (sujet, verbe, objet, circonstant), l'existence de paires aspectuelles de verbes (perfectif et imperfectif).

## ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

La langue utilise cinq voyelles : i, e, a, o, u (ressemblant aux voyelles françaises dans : *pis, mais, bas, peau, tout*). Les voyelles nasales ne s'opposent pas aux voyelles orales comme en français : il n'y a pas de paires de mots comme *pont-peau, pas-paon, paix-pain*). Les locuteurs BCMS apprenant le français auront surtout besoin d'entraînement pour les voyelles absentes de leur langue maternelle : [y, ø, œ] (*rue, peu, beurre*) et toutes les voyelles nasales. Les semi-consonnes [ɥ] (*buée*) et [w] (*bouée*) n'existent pas en BCMS et l'apprenant BCMS a donc tendance à les réaliser comme la voyelle [u] en prononçant par exemple *boire, bou-are* [buar] ou *nuite, nou-i* [nui]. Le 'r' grasseyé du français demande aussi un entraînement particulier car celui du BCMS est roulé. Comme les graphèmes correspondent aux phonèmes en BCMS, les locuteurs BCMS sont habitués à prononcer tous les graphèmes dans un mot. Des règles de correspondance sons-graphies pour le français seront donc très utiles (par ex. *ou* se prononce [u], *ai*, [ɛ], etc.).

## ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

Le BCMS est une langue flexionnelle avec des conjugaisons et des déclinaisons. Le nom, l'adjectif, le pronom sont des mots variables (ils se déclinent), possédant des marques de cas, de nombre, de genre ; le verbe aussi est un mot variable (il se conjugue) qui a des marques de temps, personne et nombre. L'adjectif s'accorde avec le nom en nombre, genre et cas ; le verbe s'accorde avec le sujet en nombre et personne.

### BCMS

<b>1. a</b> <i>Ivona se boji crnih vukova.</i> Ivona SE craindre-3SG noir-PL.GEN loups-GEN	<b>a'</b> <i>Ivonne a peur des loups noirs.</i>
---	---

Comme en français, certains temps sont simples, d'autres sont composés. Le BCMS utilise les formes du verbe *biti* ('être') et du verbe *htjeti* ('vouloir') pour les temps composés ; significativement, son "passé composé" (perfekt) utilise le présent de l'auxiliaire *biti* ('être') à la différence du français qui utilise *avoir* ou *être*. Le choix d'auxiliaire au passé composé du français demande un entraînement particulier aux apprenants BCMS.

<b>2. a</b> <i>Ja sam radio.</i> (lit. : *je suis travaillé)	<b>a'</b> <i>J'ai travaillé.</i>
<b>b</b> <i>Ja sam izašla.</i>	<b>b'</b> <i>Je suis sortie.</i>

Le participe passé actif utilisé pour la formation du perfekt en BCMS s'accorde toujours avec le sujet en genre et nombre (ex. 3a,b,c,d,e). L'apprenant BCMS devrait apprendre les conditions dans lesquelles le participe français reste invariable et dans lesquelles il s'accorde avec le sujet (ex. 3a', a'', b', c', c'', d', d'', e').

<b>3. a</b> <i>Jasna je pročitala pismo od Đorđa.</i> Jasna AUX. lu-FEM.SG.lettre-NEU.SG.de Georges	<b>a'</b> <i>Jasna a lu la lettre de Georges.</i>
<b>b</b> <i>Đorđe je pročitao pismo od Jasne.</i> Georges AUX lu-MASC.SG. lettre-NEU.SG. de Jasna	<b>b'</b> <i>Georges a lu la lettre de Jasna.</i>
<b>c</b> <i>Ona je otišla u šumu.</i> elle AUX. allé-FEM.SG dans forêt	<b>c'</b> <i>Elle est allée dans la forêt.</i>
<b>d</b> <i>Oni su otišli u šumu.</i> ils AUX. allé-MASC.PL dans forêt	<b>d'</b> <i>Ils sont allés dans la forêt.</i>

<b>e</b> <i>Romani koje je Jasna pročitala</i> romans-MASC.PL que AUX. Jasna lu-FEM.SG.	<b>e'</b> Les romans que Jasna a lus (*lue)
--	---

Le *perfekt* BCMS a un emploi généralisé (ex. 4a,b,c) et peut exprimer les emplois du passé composé (ex. 4c'), du passé simple (ex. 4a'), de l'imparfait (ex. 4b'), et même du plus-que-parfait français (ex. 4c'), principalement grâce au fait qu'il se combine avec deux aspects verbaux, l'*imperfectif* (qui dénote des situations ou événements continus ou répétitifs) et le *perfectif* (qui dénote des situations ou événements bornés).

<b>4.a</b> <i>Te godine, on je otišao</i> (perfekt perfectif) <i>na raspust u Francusku. Biciplom je vozio</i> (perfekt imperfectif) <i>obalom mora od Bresta do Saint-Maloa, onda je posjetio</i> (perfekt perfectif) <i>Saint-Malo.</i>	<b>a'</b> <i>Cette année-là, il partit en vacances en France. A vélo, il roula au bord de la mer de Brest jusqu'à Saint-Malo, puis il visita Saint-Malo.</i>
<b>b</b> <i>Svakog dana šetao sam</i> (perfekt imperfectif) <i>bulevarom i sretao sam</i> (perfekt imperfectif) <i>djecu koja su se vraćala</i> (perfekt imperfectif) <i>iz škole.</i>	<b>b'</b> <i>Tous les jours je me promenais sur le boulevard et je rencontrais des enfants qui revenaient de l'école.</i>
<b>c</b> <i>Pročitala sam</i> (perfekt perfectif) <i>roman koji si mi preporučio</i> (perfekt perfectif)	<b>c'</b> <i>J'ai lu le roman que tu m'avais recommandé.</i>

Le français et le BCMS utilisent des formes verbales différentes dans les phrases conditionnelles et dans les contextes où le français recourt au subjonctif. BCMS ne possède pas de subjonctif ni de concordance des temps (ex. 5a,b,a',b',b'' ; 5c,d,e,f,c',d',e',f') ; les temps dans les subordonnées conditionnelles en français sont décalés par rapport à ceux en BCMS (ex. 6a,b,c,a',b',c').

<b>5.a</b> <i>On zna</i> (indicatif présent) <i>dobro lekciju.</i> il sait bien leçon	<b>a'</b> <i>Il sait bien sa leçon.</i>
<b>b</b> <i>Sumnjam da zna</i> (indicatif présent) <i>dobro lekciju.</i> doute que sait bien leçon	<b>b'</b> * <i>Je doute qu'il sait bien sa leçon.</i> <b>b''</b> <i>Je doute qu'il sache bien sa leçon.</i>
<b>c</b> <i>On govori</i> (présent) <i>da voli</i> (présent) <i>mlijeku.</i> il dit que aime lait	<b>c'</b> <i>Il dit qu'il aime le lait.</i>
<b>d</b> <i>On je mislio</i> (perfekt imperf.) Il AUX. pensé <i>da voli</i> (présent) <i>mlijeku.</i> que aime lait	<b>d'</b> * <i>Il pensait qu'il aime le lait.</i> <b>d''</b> <i>Il pensait qu'il aimait le lait.</i>
<b>e</b> <i>On je mislio</i> (perfekt imperf.) il AUX. pensé <i>da je volio</i> (perfekt) <i>mlijeku</i> que AUX. aimé lait	<b>e'</b> * <i>Il pensait qu'il a aimé le lait.</i> <b>e''</b> <i>Il pensait qu'il avait aimé le lait.</i>
<b>f</b> <i>On je mislio</i> (perfekt imperf.) il AUX.pensé <i>da će znati</i> (futur) <i>odgovore.</i> que AUX.savoir réponses.	<b>f'</b> * <i>Il pensait qu'il saura les réponses.</i> <b>f''</b> <i>Il pensait qu'il saurait les réponses.</i>

<b>6. a.</b> <i>Ako budeš govorio</i> (futur) <i>sporije,</i> <i>svi će te razumjeti</i> (futur).	<b>a'</b> * <i>Si tu parleras moins vite, tout le monde te comprendra.</i>
<b>b</b> <i>Da govoriš</i> (présent) <i>sporije,</i> <i>svi bi te razumjeli</i> (conditionnel présent).	<b>b'</b> * <i>Si tu parles moins vite, tout le monde te comprendrait.</i>
<b>c</b> <i>Da si govorio</i> (perfekt) <i>sporije,</i> <i>svi bi te razumjeli</i> (conditionnel présent).	<b>c'</b> * <i>Si tu as parlé moins vite, tout le monde te comprendrait.</i>

Sous l'influence de sa langue maternelle, l'apprenant BCMS risque de produire des suites avec des combinaisons de temps déviantes en français, comme (5b, d', e', f' ; 6 a', b', c'). L'adjectif épithète en BCMS se met toujours à gauche du nom. Même si l'ordre français 'nom-adjectif' s'acquiert assez facilement, un apprenant BCMS aura besoin d'un entraînement pour maîtriser les deux positions possibles des adjectifs en français :

<b>7. a</b> <i>fino crno odijelo</i> beau noir costume 'un/le beau costume noir'	<b>b</b> * <i>un beau noir costume</i> <b>c</b> <i>un beau costume noir</i>
---	--

L'article (in)défini n'existe pas et le BCMS fait un usage libre des noms "nus", qui peuvent s'interpréter comme définis ou indéfinis (voir ex.7a). L'apprenant BCMS devra donc s'entraîner à employer correctement les articles en français. Le possessif, le démonstratif, et le numéral